

Guitar

# Schumann for Guitar

30 Transkriptionen für Gitarre

30 Transcriptions for Guitar

30 transcriptions pour guitar

(Martin Hegel)

ED 22882



# Schumann for Guitar

30 Transkriptionen für Gitarre  
30 Transcriptions for Guitar  
30 Transcriptions pour Guitare

von / by / par  
Martin Hegel

Leicht bis mittelschwer  
Easy to intermediate  
Difficulté facile à moyenne

**ED 22882**



## Vorwort

Robert Schumann (1810–1856) komponierte zwar auch viele umfangreiche Werke, gilt aber doch vor allem als Meister der kleinen Form. Gerade in seinen kleinen Charakterstücken schafft er eine wunderbar poetische Musik, teilweise ganz konzentriert in nur wenigen Takten. Jenseits der Virtuosität des frühen 19. Jahrhunderts drückt er seine Genialität eher in hochromantischer Harmonik, expressiver Melodik und kunstvoller Polyphonie aus.

Die Gitarre, eher als ein Instrument der kleinen Form, passt hervorragend zu diesen poetischen Stimmungsbildern und die vorliegende Sammlung enthält daher fast ausschließlich Schumanns kleine Charakterstücke in Form des lyrischen Klavierstückes. Aus seinen berühmten Zyklen (*Album für die Jugend*, *Kinderszenen* und *Albumblätter*) wurden jeweils die leichtesten bzw. am besten auf der Gitarre zu realisierenden Stücke ausgewählt. Die leichteren Klavierstücke ließen sich nahezu eins zu eins übertragen. Die anderen wurden behutsam reduziert bzw. der Gitarre angepasst, damit ein gut praktikables und instrumentengerechtes Gitarrenstück entsteht.

Francisco Tárregas Transkriptionen sind eine besondere Bereicherung für diese Sammlung. Er hat eine Vielzahl an romantischen Bearbeitungen verfasst, vor allem von Grieg, Schumann und Chopin. Unter den Schumann-Transkriptionen finden sich einige, die sehr nahe am Original sind, aber auch andere, in denen er sich Schumanns Musik auf seine persönliche Art zu eigen macht. Stets behält er den melodischen und harmonischen Grundgedanken bei, variiert aber oft intuitiv die rhythmischen Begleitmuster, was die Stücke in Tarregas Version übrigens nicht unbedingt leichter macht.

Quasi als Anhang habe ich noch vier Stücke bearbeitet, die zu jener Gattung gehören, mit der Schumann ebenfalls sehr häufig in Verbindung gebracht wird: dem romantischen Kunstlied. Da man diese Klavierlieder allerdings nur mit erheblichen Eingriffen und Vereinfachungen der Satztechnik auf einer Gitarre umsetzen könnte, wurden sie hier für zwei Gitarren arrangiert.

Martin Hegel

## Preface

While he also composed numerous larger works, Robert Schumann (1810–1856) is chiefly known for his mastery of the miniature: in little character pieces, in particular, he created wonderfully poetic music sometimes concentrated in just a few bars. Beyond the virtuoso displays of the early 19th Century, Schumann's genius found expression in richly Romantic harmonies, expressive melodies and skilful polyphony.

The guitar is an instrument generally associated with small-scale pieces and ideally suited to these evocative poetic compositions: the present collection thus consists almost entirely of little character pieces originally written by Schumann as lyrical piano pieces. The easiest pieces – or those best suited to interpretation on the guitar – have been selected from his famous cycles *Album für die Jugend*, *Kinderszenen* and *Albumblätter*. Some of Schumann's easier piano pieces have been transcribed almost note for note, while others have been carefully simplified or adapted to produce readily playable guitar music that suits the instrument.

Francisco Tárrega's transcriptions are a welcome addition to this collection. Tárrega wrote numerous arrangements of Romantic music, particularly of pieces by Grieg, Schumann and Chopin. Among his Schumann transcriptions some are very close to the original, while in others he adapts Schumann's music very much in his own style. Melodies and harmonies are essentially preserved, though often with intuitive variation in patterns of rhythmic accompaniment: pieces thus adapted by Tarrega are not necessarily easier as a result. Almost as an afterthought I have arranged another four pieces belonging to the genre with which Schumann is very frequently associated: the Romantic art song. Adapting these songs for voice and piano to be played on one guitar would require substantial alteration and simplification of the setting in each case, so here they are arranged for two guitars.

Martin Hegel  
Translation Julia Rushworth

# Inhalt / Contents

## **8 Stücke aus dem „Album für die Jugend“ op. 68**

*8 Pieces from "Album for the Young" op. 68*

Melodie / <i>Melody</i> (No. 1).....	5
Soldatenmarsch / <i>Soldiers' March</i> (No. 2) .....	6
Trällerliedchen / <i>Humming Song</i> (No. 3) .....	7
Stückchen / <i>A Little Piece</i> (No. 5) .....	8
Armes Waisenkind / <i>Poor Orphan</i> (No. 6) .....	9
Kleine Studie / <i>A Little Study</i> (No. 14) .....	10
Erster Verlust / <i>First Loss</i> (No. 16).....	12
Mignon (No. 35).....	13

## **4 Stücke aus „Albumblätter“ op. 124**

*4 Pieces from "Album Leaves" op. 124*

Walzer / <i>Waltz</i> (No. 4).....	14
Phantasietanz / <i>Fantasy Dance</i> (No. 5).....	15
Wiegenliedchen / <i>Little Cradle Song</i> (No. 6).....	16
Larghetto (No. 13).....	17

## **7 Stücke aus den „Kinderszenen“ op. 15**

*7 pieces from "Scenes from Childhood" op. 15*

Von fremden Ländern und Menschen / <i>From Foreign Lands and Peoples</i> (No. 1) .....	18
Kuriose Geschichte / <i>A Strange Story</i> (No. 2) .....	19
Bittendes Kind / <i>Pleading Child</i> (No. 4).....	20
Ritter vom Steckenpferd / <i>Knight of the Hobby Horse</i> (No. 9) .....	21
Fürchtenmachen / <i>Frightening</i> (No. 11) .....	22
Kind im Einschlummern / <i>Child Falling Asleep</i> (No. 12) .....	23
Der Dichter spricht / <i>The Poet Speaks</i> (No. 13).....	24

## **7 Schumann-Transkriptionen von Francisco Tárrega (1852 – 1909)**

*7 Schumann Transcriptions by Francisco Tárrega (1852 – 1909)*

Andantino Cantabile (No. 4 aus / from op. 99).....	25
Preludio (No. 5 aus / from op. 99).....	26
Romanza (No. 1, Trio aus / from op. 21) .....	28
Rêverie („Träumerei“ / <i>"Reverie"</i> aus / from op. 15) .....	30
Feuilles variées (No. 5 aus / from op. 99) .....	32
Berceuse („Schlummerlied“ / <i>"Slumber Song"</i> , No. 16 aus / from op. 124) .....	34
Saint – Nicolas („Knecht Ruprecht“ / <i>"Knight Rupert"</i> aus / from op. 68) .....	36

## **4 Lied-Bearbeitungen für Gitarrenduo**

*4 Song Arrangements for Two Guitars*

Mondnacht (No. 5 aus / from op. 39) .....	38
Im wunderschönen Monat Mai (No. 1 aus / from op. 48).....	40
Die Lotosblume (No. 7 aus / from op. 25).....	42
Er, der Herrlichste von Allen (No. 2 aus / from op. 42) .....	44